

Manfred Hausmann, Antaŭprintempo
 Manfred Hausmann, Antaŭprintempo
 Manfred Hausmann, Vorfrühling
 Manfred Hausmann, Vorfrühling

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Ratislavo

tradukita de Manfred Retzlaff

Malantaŭ muro preskaŭ disfalinta
 prun-arbo floras malgraŭ nokta frost'.
 Videblas fore, ke ne estas neĝo,
 ĉar alblovigas dolĉa flor-odoro.

Jen floras post duonfalinta mur'
 prunarbo-branĉo malgraŭ nokta frost'.
 Videblas fore, ke ne estas neĝ',
 ĉar alblovigas dolĉa flor-odor'.

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio estas baritata.
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Hinter einer halbverfallnen Mauer
 blüht ein Pflaumenbaum trotz nächtlichem Frost.
 Es ist von ferne zu sehen,
 dass es kein Schnee ist,
 denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-06-01.*

Arg-901-1798 (2013-06-09 10:13:59)

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2014-08-18.*

Arg-901-2186 (2014-08-18 11:42:02)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-901-1797 (2013-08-06 23:14:15)

Verkita laŭ poemo de la ĉina poeto Wang An-Schi, Wáng Ānshí. Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshi. Vidu ankaŭ: http://www.mountainongs.net/poet_.php?id=213.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Fassung.